

...La burra no quiere. Refranes castellanos sobre los animales y sus equivalentes semánticos en lenguas polaca y checa (II)

PIOTR SAWICKI
Uniwersytet Wrocławski
MAGDALENA PABISIAK
Akademia Górniczo-Hutnicza, Cracovia
JITKA SMIČEKOVÁ
Ostravská univerzita

RESUMEN

El artículo (segunda parte de lo publicado anteriormente, en el núm. 1 de *Eslavística Complutense*) se inscribe en un proyecto internacional de paremiología comparada hispano-eslava. Su fin es aplicar las normas de la traducción y/o imitación de los refranes castellanos, definidas con anterioridad por nuestro equipo, al campo conceptual y semántico referente al mundo animal en tres espacios lingüísticos y socioculturales: español, polaco y checo. El texto contiene un muestrario representativo del refranero español, con sus equivalentes en la lengua polaca y la checa, cuya edición, en forma de sendos diccionarios bilingües, ordenados temáticamente, está en vías de publicación en Polonia y en la República Checa.

PALABRAS CLAVE: paremiología comparada hispano-eslava, animales en el refranero castellano, polaco y checo; equivalencia semántica y formal, traducción e imitación.

SUMMARY

This article is a second part of the article published in *Eslavística Complutense*, 1. It is a result of an international study in Hispano-Slavic compared paroemiology. It seeks to apply the norms of the translation and/or imitatuion of the Castilian proverbs, defined previously by our team, to the conceptual and semantic field with respect to the animal world in three languages: Spanish, Polish, and Czech. Thematically ordered bilingual dictionaries of proverbs are in process of publication in Poland and in the Czech Republic.

KEY WORDS: Hispanic-Slavic compared paroemiology, animals in the Castilian proverbs, Polish and Czech; semantic and formal synonymity, translation and imitation.

I. REFRESCANDO LA MEMORIA

Como se acordarán, tal vez, los lectores de *Eslavística Complutense*, en su volumen inicial hemos ofrecido a los interesados —traductores e intérpretes, docentes y alumnos de lenguas eslavas; en fin, a todos los amantes de la cultura y folklore popular— una selección temática, reducida pero, a nuestro entender, representativa del florilegio refranístico español con su correspondencia en dos lenguas centroeuropeas, el polaco y el checo. El eje y a la vez el hilo conductor de aquella muestra, lo constituía el mundo de los animales, estos *fratri minori* nuestros, tan frecuentemente explotados por el *homo sapiens* no sólo en la coexistencia diaria de las dos especies, HOMBRES y BESTIAS, sino también en la imaginería popular colectiva; explotados y tratados como sustitutos, dóciles y flexibles, de cualquier conducta o comportamiento humanos¹. Hoy, un año más tarde, utilizamos por la segunda vez consecutiva las páginas de la prestigiosa revista madrileña para proseguir aquellos “juegos refraneriles comparatistas”, teniendo en cuenta tanto los efectos de nuestra labor diaria y continua que prosigue su curso, dentro de los cauces del proyecto general de paremiografía comparada hispano-eslava cuyos pormenores han sido detallados en el mismo texto², como también las experiencias ajenas, las de los investigadores que trabajan en el mismo campo comparatista, tanto en España³ cuanto en los países eslavos⁴.

¹ Cf. lo que decimos (hemos dicho) en “Preliminares” a SAWICKI, P., PABISIAK, M., SMICEKOVÁ, J. (2001): “*Cuando el asno puede...* Refranes castellanos sobre los animales y sus equivalentes semánticos en lenguas polaca y checa (I)”, *Eslavística Complutense*, 1, pp. 14-16.

² *Ibidem*, pp. 16-18.

³ Cf. SEVILLA MUÑOZ, J., CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (eds.) (2001): *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas (alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso)*, Madrid. Parte polaca realizada por A. Matyjaszczyk Grenda y F. Presa González.

⁴ Cf. ŚWIERCZYŃSCY, D. y A. (2001): *Słownik przysłów w ośmiu językach*, Warszawa. Complementando la edición anterior del mismo diccionario ((1996): *Przysłowia w sześciu językach*, Warszawa, los autores, destacados paremiógrafos polacos, añadieron dos lenguas más, el castellano y el italiano (la “Introducción” a este refranero tiene también su versión en español, véanse las pp. 20-24).

A continuación, reiniciamos la presentación de los ejemplos que nos quedaban, en aquel entonces, “en el tintero y sobre la mesa”, reincidiendo en el vicio profesional de unos modestos *portarrefraneristas* transhumantes que van pregonando por los mercados del mundo, difundiendo y alabando los tesoros de la creación colectiva de sus pueblos, el polaco y el checo, y los pequeños aciertos de su propia imaginación creativa.

II. JUEGOS REFRANERILES COMPARATISTAS (CONTINUACIÓN)

Caballo, potro, yegua

El ojo del amo engorda al **caballo**.

- + Oko pańskie konia tuczy⁵.
- + Oči hospodářovy střeou domu.
- + Když pán dohlíží, všechno klope. / Kde pán/pán sám do koutův/koutků nahlédá, tu hospodářství dobře stojí.
- +/- Láska k poli krmí voly; tučný vůl krmí stůl.

No hay **caballo** por bueno que sea que no tropiece.

- + Koń ma cztery nogi, a potknie się. / Koń ma cztery kopyta, a się potknie.
- + Kobyla má čtyři nohy, a přece zakopne. / Někdy i kůň dobrý na čtyřech nohách se potkne. / Však má kůň čtyři klesy a přece nohá.

A **caballo** regalado no le mires el dentado. / A **caballo** dado no le mires el diente.

- + Darowanemu koniowi nie patrzą w zęby / nie należy zaglądać w zęby.
- + Darovanému koni na zuby nehled/se nedívej.

El que quiere **caballo** sin tacha, ése se anda a pata. / Quien quiere bestia sin tacha, a pie se anda.

- + Kto szuka wierzchowca bez wady, ten chadza pieszo.
- +/- Lepiej źle jechać niż dobrze iść.
- + Kdo hledá koně bez vady, ten chodívá pěšky.
- +/- Je lepší špatně jet než chodit pěšky.

⁵ Como en la primera entrega de nuestro muestrario de la fauna refranística española con su correspondencia en lenguas eslavas, los refranes polacos y checos van precedidos por un signo relativo a su equivalencia semántica, total (+) o parcial (+/-); aquellos *de nueva planta* se imprimirán en letra cursiva, adjuntando entre paréntesis las iniciales del traductor (imitador) respectivo (MP=Magdalena Pabisiak; JR=Jaroslav Reska; PS=Piotr Sawicki; JS=Jitka Smičeková).

Caballo que vuela no quiere espuela.

- + Konia rączego chłostać nie trzeba.
- + *Bystrý kůň ostrohy nepotřebuje.* (JS)
- +/- Bystrý kůň brzo se unaví.

Freno dorado, no mejora el **caballo**.

- + *Złoty zaprzęg nie pomoże, gdy chabetę masz, nieboże.* (PS)
- + Pozlacená uzda nedělá lepšího koně.

No todos los que llevan espuelas tienen **caballo**.

- + Co z uzdeczki, gdy szkapy nie ma?
- + *Ostroga u buta dzwoni, ale gdzie się podział konik?* (MP)
- + *Na co ci ostrogi, gdy masz bose nogi?* (PS)
- +/- Cóż po tytule, kiedy nie ma nic w szkatule.
- + Nač je ti uzda, když nemáš koně?

A caballero nuevo, **caballo** viejo.

A **caballo** nuevo, jinete viejo.

- + *Dla jeźdźca młodego trzeba konia starego.* (MP)
- +/- Uglaskanego i ujeżdżonego konia lada kto dosiędzie.
- + *Mladému jezdcí starého koně.* (JS)

El **caballo** y la mujer, al ojo se han de tener.

- + Koniowi i kobiecie nigdy nie wierz.
- + Koně nepůjčuj, a ženu na hody nepouštěj.
- +/- Koně chval teprve po měsíci a ženu po roce.
- +/- Nevěř ženské vůli, a koni v poli. / Koni, psu a ženě nikdy nevěř.

Si quieres saber lo que vale un **potro**, vende el tuyo y compra otro.

- + *Nie wiesz, jak cenić wierzchowca swego, sprzedaj go komu, a kup innego.* (MP)
- + *Chceš znát cenu koně svého? Prodej ho a kup jiného.* (JS)

La coz de la **yegua** no hace mal/no lastima al potro. / Coces de **yegua** amor es/amores para el rocín.

- + *Nie krzywdzi klacz źrebaka, gdy mu da kopniaka.* (MP)
- +/- Matka miła, choćby biła. / Lepiej jak matka bije, niż macocha głaszcze.
- + *Když kůň kopne sve hříbátko, křívdu mu neudělá ani nakrátko.* (JS)
- +/- Matčiny ruce, i když bijí, měkky.

Los caballos, frecuentes en la fauna paremiológica española, lo son también en el refranero checo pero, curiosamente, no abundan en la lengua

polaca, fiel —¿tal vez?...— a la constatación muy tajante del autor de la primera enciclopedia polaca, titulada algo exageradamente *Nowe Ateny*, Benedykt Chmielowski (1700-1763): *Koń jaki jest, każdy widzi*. De entre los fraseologismos checos referentes al caballo hay uno, muy particular y de uso cotidiano, digno de ser popularizado en otros ámbitos lingüísticos: *nehme to koňovi, má na to větší hlavu* (pasemos de esto, el problema se resolverá solo; literalmente: dejémoslo al caballo que más cabeza tiene).

Cabra, carnero / cordero, oveja

La **cabra** (siempre) tira al monte.

- + Natura ciągnie wilka do lasu.
- + Příroda táhne vlka do pastí⁶.

Tienen los que pobres son la desgracia del **cabrito**: o morir cuando chiquito o llegar a ser cabrón.

- + *U biedaka dola taka: ten cielęcim umarł już, ów jak rogacz żył i tchórz.*

El hijo de la **cabra**, cabrito ha de ser. / La hija de la **cabra** ¿qué ha de ser sino cabrita?

- + Zawsze poznać źrebca po kobyle.
- +/- Jaka mać, taka nać.
- + Často poznáš hřebce po kobyle.
- +/- Jaká matka, taká katka.

Tan presto/pronto se va el **cordero** como el **carnero**.

- +/- Śmierć nie zna prawa żadnego, bierze z panem ubogiego.
- +/- *Młody może, stary musi* – *każdego kostucha zdusi*. (PS)
- +/- Mladý může, starý musí.

Corderica mansa/Mansita cordera/Oveja duende, mama a su madre y a la ajena. / **Corderillo** manso, la mama a su madre y a otras cuatro ajenas

La **oveja** mansa, cada **cordero** la mama.

- + Pokorne ciele dwie matki ssie (a harde ani jednej).
- +/- Lepší prosba nežli hrozba.

Cada **oveja** con su pareja.

- + Nie zda się baran kozie i kaczką nie chce kruka.
- + Lgnie swój do swojego. / A to para dobrana, jak z wosku ulał. / Dobrali się w korcu maku.

⁶ Cf. las dos variantes del mismo refrán en lengua eslovaca: *Čo je z hory, to zas len uteká do hory* y *Nebude zo psa slanina, ani z vlka baranina*.

- + *Każde zwierzę parę sobie dobierze.* (MP)
- + S beranem ovce do paru.
- + Ti sú na jednej lúce pasení.

Quien tiene **ovejas**, tiene un tesoro, comen hierba y cagan oro.

El palomo come oro y caga plomo.

- + *Kto ma owce, skarb posiada: owca sieje złotem, chociaż trawę zjada.* (PS)
- + *Owce dostatek dają: gryzą trawę, złotem srają.* (PS)
- +/- Nie o owcę mu idzie, tylko o wełnę.

Ovejas bobas, por dó va una, van todas.

¿Dónde va Vicente? Donde va la gente.

- + Jak jedna krowa ogon podniesie, to wszystkie za nią.
- + Když jeden kohout zakokrhá, kokhrká celý dvůr.
- +/- Všecky ovce jdou za baranem.

Una **oveja** mala, el rebaño entero daña.

Cabra roñosa, daña a otra.

- + Jedna parszywa owca całe stado zarazi.
- + Jedna prašivá ovce nakazí cele stádo.

Si el pastor duerme, la **ovejilla** se pierde.

- +/- Błąkają się jak owce bez pasterza.
- +/- Gdzie owce giną, tam powinien i pasterz.
- + *Gdy zaśnie pasterz, owieczki się pogubią.* (PS)
- +/- Ovce bez pastýře nečiní stádo.

Loca es la **oveja** que al lobo se confiesa.

- +/- Nie żąda owca od wilka ratunku.
- +/- Běda ovcím, kde vlk soudcem.

La **oveja** que ha de ser del lobo es fuerza que lo sea.

- +/- Losu koniem nie przeskoczysz.
- Por Nadal, cada **oveja** a su corral⁷.
- + *Na Boże Narodzenie do domu wraca każde stworzenie.* (PS)

Los animales domésticos incluidos en este apartado, igual que la vaca, el buey, el caballo, el gato, el perro, el gallo y la gallina, aparecen —en unos contextos similares, si no idénticos— en casi todos los idiomas, entre ellos, por supuesto, el polaco y el checo. Es curioso, sin embargo, observar que tanto la cabra como el carnero y la oveja se suelen utilizar en las lenguas eslavas para

⁷ Refrán de procedencia catalana, cf. *Per Nadal, cada ovella al seu corral.*

ofensas verbales de uso corriente y “casero”, por decirlo de alguna manera; por ej., en la lengua checa se suele emplear frecuentemente palabrotas de tipo: *koza jedna pitomá!, ty jsi ale koza nebeská!, ten stary kozel!, kozel jeden opelichaný!, ty berane jeden!, to je ale beran!, ta ovce jedna hloupá!, to je ale ovce (pitomá)!, etc.*⁸. De entre los modismos eslavos con nombres de los animales recordados arriba, quisiéramos citar aquí por lo menos uno, particularmente clavado en la mentalidad de ambos pueblos, con la voz *koza* (cabra): *i wilk syty, i koza/owca cała* (en polaco); *aby se vlk nažral a koza zůstala celá* (en checo).

Can, perro / perrito. Galgo

Por dinero baila el **can** y por pan, si se lo dan. / Menea la cola el **can**, no por ti, sino por el pan. / Por el pan baila el **perro**, que no por el dueño.

¿Quieres que te siga el **can**? Dale pan. / Si quieres que te siga el **can**, dale pan.

+ Pies za darmo nie szczeka. / I pies ogonem nie kiwnie, jak mu chleba nie dasz. / Za pieniądze i bernardyn kozaka tańcuje.

+/- Nie tak się do mnie wdzięczy, jak do mej szkatuły.

+ Ani pes zadarmo nezaštěká / ani kuře darmo nehrabe.

Quien a su **can/perro** quiere matar, rabia le ha de levantar.

+/- Łacno wilk na barana najdzie przyczynę/winę.

Quien bien quiere a Beltrán, quiere bien a su **can**. / Quien bien quiere a Pedro, no hace mal a su **perro**.

+ Kto mię miłuje, i pieska mego szanuje. / Kto pana kocha, ten i psa jego głaszcze.

+ Kdo hosta rád vidí, i psa jeho nakrmi.

A quien Dios quiere bien, la **perra** le para lechones/puercos.

+ Komu Bóg sprzyja, temu się na kamieniu rodzi.

Nunca el **perro** muerde a la **perra**. / Lobo a lobo no se muerden.

No hay bestia fiera que no se huelgue con su compañera.

+ Pies psa nie zje. / Kruk krukowi oka nie wykole. / Kurwa kurwie łba nie urwie.

+ Vrána vráně oči nevyklove.

⁸ Cf. MRHAČOVÁ, E., HARTUNG, J., JANDOVÁ, E. (2000): *Pojmenování zvířat v české a německé frazeologii a idiomatice. Česko-německý slovník*, Ostrava, pp. 49, 69-71 y 86-87.

Al cabo de un año, el **perro** se parece a su amo.

- + *Nie potrzeba czasu wiele, by pies był jak właściciele.* (MP)
- + *Rok stačí k tomu, aby se pes podobal pánu domu.* (JS)

¡A otro **perro** con ese hueso!

- + *Za stary ze mnie wróbel na takie plewy.*
- + *Nie dla mnie ta kość, ja mam jadła dość.* (PS)
- +/- *To povídej někomu jinému!*

Cada **perro** tiene su garrote.

- + *Kto chce psa uderzyć, kij zawsze znajdzie.*
- + *Kdo chce psa bít, hůl si vždýcky najde/ vždýcky si hůl najde.*

Ládreme el **perro**, y no me muerda.

- +/- *Psie głosy nie idą pod niebiosy.*
- +/- *Psí hlas k měsíci/do nebe nedoletí/nedojde. Pánbůh psí hlas neslyší.*

A/Al **perro** flaco todo son/se le vuelven pulgas. / Perro flaco todo es pulgas.

- +/- *Jak głodny jeść gotuje, to mu zawsze wykipi. / Złemu furmanowi i biczysko za długie. / Złej tanecznicy i rąbek w spódnicy zawadzi.*
- +/- *Smolaři se směla stále/ se stále směla lépi na paty.*

Perro huevero, aunque le quemen el hocico, sigue comiendo huevo.

- + *Pies na jajka lasy nigdy się nie zmieni, choćby zbierał pasy.* (MP)
- + *Stáreho psa novým kouskům nenaučíš.*
- +/- *Byť psa nejmíce kořenil, nebude z něho zajíc.*

El **perro** del hortelano, que ni come ni deja comer. / El perro del hortelano (que) ni come las berzas ni las deja comer al amo/al extraño.

- + *Pies ogrodnika sam nie zje i innym nie da. / Jak pies ogrodnika: sam nie zje i komu nie da.*
- +/- *Pies na kości leży, sam nie je i drugiemu nie da.*
- +/- *Žába (sedí) na pramení.*
- +/- *Kdy ž ja nemohu, nemohou ani jiní.*

Perro ladrador, poco/mal/nunca buen mordedor. / Perro que ladra no muerde. / Perro que mucho ladra, poco muerde; pero bien guarda.

Gato maullador, nunca buen cazador.

- + *Pies, który szczeka, nie gryzie. / Pies bojaźliwy więcej szczeka jak/niz gryzie.*
- + *Krowa, co głośno ryczy, mało mleka daje. / Kura, co dużo gdacze, mało niesie jajek.*

+/- Nie każdy kaša, co wąsem trząsa.

+ Pes, který štěká, nekouše. / Pes, který velmi štěká, nerád kouše. / Pes bázlivý víc štěká, než kouše.

Perro muerto no muerde.

Muerto el perro, se acabó la rabia.

+ Zdechły pies nie kaša.

+/- Ząb wyrwany nie boli.

+ Mrtvý pes nekouše.

Quien con **perros** se echa, con pulgas se levanta.

+ Kto się kładzie z psami, ten wstaje z pchłami.

+ Kto w psiej kompanii noc wita, pchły go zbudzą nim zaświta. / Na noc do psiego legowiska, to się, bracie, rano iskaj. (MP)

+ Kdo se psy léhá, s blechami vstává.

A toda hora el **perro** mea y la mujer llora.

+ Na zawołanie pies nogę podniesie, baba we łzach stanie. (MP)

+ Tak jest w każdej godzinie i nie będzie inaczej: pies sikać potrzebuje, niewiasta wybuchnąć płaczem. (PS)

+ Pes je schopen zvadat nohu u každého stromu, žena nařikat z důvodu-nedůvodu. (JS)

El **perro** y el niño, donde les hacen cariño.

+ Pies tak jak dzieci – pogłaszcz go, to przyleci. (PS)

+ Psa a dítě pohání, dáte-li jim laskáňi.

Mucho te quiero, **perrito**, pero pan, poquito.

+ Bardzoś mi miły, pieseczku, ale chleba – po troszeczkę. (MP)

+ I když tě mám rád, můj pejsku, chleba ti dám jen po kousku. / Moc tě mám rád, můj pejsku, nedám ti však celou housku / avšak housky ti dám jen po kousku. (JS)

“Algo es algo”, dijo al ver el hueso el **galgo**.

+ “Niżli nic, lepsze coś” – warknął chart, gdy ujrzał kość. (PS)

Al mejor **galgo**, se le escapa una liebre.

Al mejor cazador se le va la liebre.

+/- Najlepsi pływacy najpierwej toną.

+/- I ksiądz może się pomylić w pacierzu.

+/- I mistrz tesař se utne.

Como hemos podido observar, la actitud de la especie humana hacia la canina se nos presenta como algo bastante ambivalente; el perro, compañero tradicional del hombre en su vida diaria, es portador de ciertos rasgos positivos, encarnación viva de la fidelidad (“fiel como un perro”, *wierny jak pies*), hasta se parece a su amo (“al cabo de un año”), viene “donde le hacen cariño”, pero es siempre de mucho cuidado, por lo que “Al perro que duerme, no lo despiertes” (aquí, curiosamente, en el equivalente polaco lo sustituye el lobo: *Nie wywołuj wilka z lasu*). Baila (o tan sólo “menea la cola”) “no por tí”, sino “por dinero” y “por pan, si se lo dan”. Sin embargo, no siempre recibe pan, a veces sólo palos (“Cada perro tiene su garrote”) e injurias. “El mejor amigo, el perro” es, para el refranerista —transformación más visible aún en diferentes expresiones y locuciones del lenguaje popular— sinónimo de un ser malvado y despreciable. He aquí unos ejemplos de este proceso denigrador del animal más domesticado que existe (existe a veces, casi únicamente, para servirnos de escupidero), ejemplos tomados de la lengua checa: *být na někoho jako pes, zlý jako pes, vzteklý jako pes, hádat se jako psi, smrdět jako psi kširy, být důležitý jak psi hovno, honit někoho jako psa, jednat/zacházet z někým jako se psem / huř než se psem, vynadat někomu jako psovi, zastřelit/zmlátit/zbit jako psa*⁹, etc. Entre los vecinos de los checos, en Eslovaquia, se dice incluso: *je bez cti ako pes bez chvosta, je bez hanby ako pes/ako suka, psom smrdí, psie pokolenie, psi národ*¹⁰. Los checos, para designar a las parejas sin papeles, utilizan la expresión *žít na psi knížku* (aquí, los polacos prefirieron referirse al gato: *żyć na kociaq lapę*). Nuestra vida, por lo dura que es, mereció en la lengua checa ser identificada con la de los perros, con el perro mismo: *život je pes* (expresión popularizada por una canción de la década de los sesenta y pasada en seguida al idioma coloquial). Concluyendo, podríamos repetir tras Giacoppetti, autor de una película tremendista de hace años ya: *Mondo cane*. Mundo humano, mundo canino.

Cerdo / cochino / puerco. Lechón

A cada **cerdo/puerco** le llega su San Martín¹¹.

+ Nie do prosiąt świni, kiedy ją smała.

+/-Przyszła kryska na Matyska.

+/-Na každého psa přijde mráz.

+/-Na každého jednou dojde.

⁹ MRHAČOVÁ, HARTUNG, JANDOVÁ, op.cit., pp. 88-90 y 93.

¹⁰ Cf. HABOVŠTIKOVÁ, K., KROŠLÁKOVÁ, E. (1996): *Frazeologický slovník. Človek a príroda vo frazeológii*, Bratislava, pp. 37-38 y 48.

¹¹ San Martín (11 de noviembre) era el día de la tradicional matanza de cerdos en los pueblos de Castilla.

El **cerdo** no sueña con rosas, sino con bellotas. / Para cerdos, buenas son bellotas.

+/- Nie dla psa kielbasa, nie dla prosiąt miód. / Nie dla psa kielbasa, nie dla kota szperka.

+ *Žoľadzie woli prosię, a róże ma w nosie.* (PS)

+/- Škoda sviním perly házet.

No echéis margaritas a los **cerdos**¹².

+ Rzucać perły przed wieprze.

+ Škoda sviním perly házet.

+/- Sluší mu to jako praseti vesta.

Cochino que mucho gruñe, su fin presume.

Puerco flaco gruñe todo el año.

+ *Świnia pomrukuje, bo swój koniec czuje.* (PS)

+/- Jaké prase, taký kvík, jaký národ, taký zvyk.

Al más ruin **puerco**, la mejor bellota.

+/- Najgłupszemu chłopu największe kartofle się rodzą.

+/- Koně za ovšem běží, a osli ho dostávají.

El vivir del **puerco**, corto y bueno.

+/- *Oto żywot godny wieprza: pieprzy wszystko, wszystko wpieprza.* (PS)

+/- Mít se jako prase v žitě.

Quien nace **lechón**, muere **cochino**.

+ *Kto się prosiątkiem urodzi, świnia ze świata schodzi.* (PS)

“El vivir del puerco, corto”, pero no siempre bueno, a pesar de lo que opina el refranerista. El cerdo (cochino, puerco) suele, fraseológicamente hablando, gozar del buen apetito (en checo se dice: *mit hlad jako prase*; cf. *mieć wilczy apetyt*, en polaco) y comer todo lo que le dan (*dobre prase všechno spase*) pero, si la comida apesta, la misma lengua nos trae el comentario siguiente: *to by ani prase nežralo*¹³. *Ils sont des becs fins*, los checos, ya que, entre los polacos mucho más corriente es oír lo de *człowiek nie świnia, wszystko*

¹² A pesar de su sabor bíblico, este refrán transforma las palabras de la sentencia neotestamentaria cuyo texto original, procedente de los “Avisos varios” que Jesús reparte entre sus oyentes, es: “No deis lo santo a los perros ni echéis vuestras perlas delante de los puercos, no sea que las pateen con sus pies y, revolviendo contra vosotros, os hagan trizas” (S. Mateo 7, 6). La versión castellana de esta citación procede de *Sagrada Biblia*, Madrid, MCMLXI.

¹³ MRHAČOVÁ, HARTUNG, JANDOVÁ, op.cit., pp. 92-93.

zje/zezre. En otras palabras, de uso restringido a la Polonia oriental: *Chazer nie chazer, byle się nażerł* (refrán de origen judíopolaco).

Conejo, liebre, venado

El **conejo** ido, el consejo venido. / Después del conejo, viene el consejo.
 +/- Musztarda po obiedzie. / Prózna rada po szkodzie. / Mądry Polak po szkodzie. / Szukaj wiatru w polu.
 + *Gdy królik już w lesie, rozum radę przyniesie.* (PS)
 +/- Po účinku zlá rada. / Pozdě bycha honit.

Dos por el **conejo** pelean, y llega un tercero y se lo lleva.
 +/- Gdzie dwóch się bije/kłóci, tam trzeci korzysta.
 +/- Kde se dva perou, třetí se směje.

Se han matado de esta manera: el **conejo** donde servía, y la **liebre** donde le amanece el día.
 + *Królika tam zabili, gdzie pokornie służył; zająca ustrzelili, gdzie z chaszczy się wynurzył.* (PS)

A muchos perros, **liebre** muerta.
 +/- Wśród prawdziwych przyjaciół psy zająca zjadły.
 + Mnoho psův, zajícova smrt¹⁴.

Coger **liebres** tocando el tambor, a ningún loco se le ocurrió.
 + *Choćbyś myśli miał gorące, nie chodź z bębniem na zające.* (PS)
 + Nechod' s bubnem na zajíce¹⁵.

La **liebre** es una centella, pero el galgo corre más que ella. / Mucho corre la liebre, pero más el galgo, pues la prende. / A la larga, el galgo a la liebre mata.
 El que la sigue, la consigue/mata.
 +/- Biada zającowi, na którym się młode charty zaprawiają.
 +/- Zając stary wywodzi w pole ogary.

Quien sigue dos **liebres**, ambas pierde. / Quien dos liebres sigue, tal vez caza una, y muchas veces ninguna.
 Perro que muchas liebres levanta, pocas mata.
 + Kto dwa zające goni, żadnego nie chwyci/pochwyci.
 +/- Honit/chytat dva zajíce naráz.

¹⁴ Al parecer, la versión checa de este refrán, idéntica a la española, procede de la lengua alemana, cf. *Viele Hunde sind das Hasen Tod*.

¹⁵ Cf. en alemán: *Mit Kanonen nach/auf Spatzen schießen*.

Porfia mata **venado** que no (el) montero cansado. / Mata la caza el porfiado, no el cazador cansado.

Perro porfiado saca mendrugo.

+ *Kto na jelenia do boru, rzuca w chacie wór zmęczenia, bierze w drogę wór uporu.* (MP)

+/- Volek víc vyleží, nežli kůň vyběží.

+/- Včelí pílí dojdeš k cíli. / Trplivost přináší růže.

El refranero español trata tanto al conejo cuanto a la liebre como puro objeto; los *cosifica*, por decirlo así, reduciendo su papel al de un mero blanco, blanco al que se persigue, coge y mata sin escrúpulos. A veces ese blanco movible se le escapa a uno; por eso, un buen cazador tiene que tomar sus precauciones, no seguir dos liebres a la vez, no cansarse en la persecución, ser porfioso y cauto. Para los polacos, la liebre (más que el conejo, casi inexistente en el refranero eslavo), es más *connotativa* (cf. las locuciones *zajęczą skórka podszyty, zajęcze myśli, zajęcze serce*); *zajac* (la liebre es macho en nuestra lengua) puede ser bravucón (*Wyszedł zajac z za krzaka i udaje junaka*); espanta a otras especies, de más pobre condición aún (*Przed zającem żaby uciekają*); se jacta de su valor ante el mismísimo león, eso sí, león enjaulado (*I zajaczek śmiały, gdy lew w klatce*). En fin, según concluye nuestro mayor poeta romántico, Adam Mickiewicz, *Każdy ma swoją zabę, co przed nim ucieka i swojego zajaca, którego się boi*. Del mismo modo en checo, como en polaco y suponemos que en algunas otras lenguas centroeuropeas se suele decir, con referencia a ese ágil animal del bosque, *Práce není zajíc, neuteče / Praca nie zajac, nie ucieknie*.

Gallo, gallina, pollo

A quien no sirva para **gallo**, capallo¹⁶.

Un buen **gallo** siempre está flaco.+

Dobry kogut zawsze chudy.

+ Dobry kohout neztlostne.

Gallo cantor, acaba en el asador.

+ *Koguta, co najgłośniej pieje, kucharz na rożen pierwszej nadzieje.* (MP)

+ *Když kohout celý den si zpívá, na rožni pak odpočívá. / Když kohout přespřihlš zpívá, na pekáci brzy bývá.* (JS)

Gallo que no canta, algo tiene en la garganta.

+ *Nie piał kogut kukuryku, widać coś mu tkwi w przełyku.* (MP)

+ *Když kohout nezpívá, v srdci žal mívá.* (JR)

¹⁶ Capallo: caparlo (castrar).

No cantan bien dos **gallos** en un gallinero. / Dos gallos en un gallinero, el uno es rey y el otro es siervo.

- + Dwa koguty na jednych zniosą się/nie zgodzą się śmieciach.
- + Dva kohouti na jednom smetišti nesrovnají se.
- + Dva medvědi na jednom brlohu se neshodnou.

Triste está la casa donde la **gallina** canta y el **gallo** calla.

- + Żle w tym domu się dzieje, gdzie kogut milczy, a kura pieje. / Gdzie kura gdacze, tam kogut milczy.
- + Biada temu domowi, gdzie krowa dobodzie wołowi / gdzie żona przewodzi mężowi.
- + Zle je v dome, kde žena kikiriká a muž kotkodáka.
- + Beda tomu domu, kde poruča krava volu.

Estar/ sentirse como **gallina** en corral ajeno.

- + *Błąka się jak kurka z cudzego podwórka.* (MP)
- + *Na cudzym podwórku i kura marnie grzebie.* (PS)

Grano a grano hincha la **gallina** el papo.

- + *Tu nasionko, tam ziarenko, pęcznieje kurze gardelko.* (MP)
- + Zrnkm po zrnku kuřátko naplní svoje volátko.
- + *Slepice si vždy hrdlo zrníčky naplní.* (JS)

Una **gallina** ciega, halla a veces un grano de trigo.

- + I ślepej kurze trafi się ziarnko.
- + I slepé kuře najde zrnko.

Matar la **gallina** de los huevos de oro.

- + Zdechła kurka, co złote jajka niosła.
- + Umřela ta slepička, co nesla zlatá vajíčka.

¡Milagro, milagro! ¡Que la **gallina** negra pone huevos blancos! / Gallina prieta pone los huevos blancos.

- + *Cud to czy bajka? Od czarnej kury białe jajka!* (PS)
- + I černá slepice snáší bílá vejce.
- + I černá kráva bílé mléko dává.

La **gallina** de mi vecina más huevos pone que la mía / más gorda está que la mía.

- + La cabra de mi vecina más leche da que no la mía.
- + Kura sąsiada jest zawsze tłustsza niż własna gęś.

- + Krowa skradziona ma wielkie wymię.
- + Sousedova kráva vice mléka/lepší mléko dáva.

Gallinas y mujeres, entre cuatro paredes.

- + *Kobiety i kury – między cztery mury.* (PS)
- + *Slepice a ženy mezi čtyři stěny. /Slepice a žena – nejlépe zavřená.* (JS)

Unos crían las **gallinas**, y otros se comen los **pollos**.

Uno levanta la caza, y otro la caza.

- +/- Jeden krowę za rogį trzyma, drugi ją doi.

Más quiero huevos hoy que mañana **pollos**.

Más vale un “toma” que dos “te daré”.

- +/- Lepszy wróbel niż gołąb na dachu / dzieciół na sośnie.
- + *Wolę dziś jajko sadzone niż jutro kurczę pieczone.* (PS)

Obvio sería recordar que el gallo y la gallina representan, en cualquier refranero nacional, al hombre y a la mujer, con las naturales connotaciones de tipo erótico. El gallo, sinónimo de la virilidad, ostenta sus cualidades — aunque éstas no siempre le favorecen... — con más frecuencia en las paremias hispanas que en las eslavas y, muchas veces, nos faltaron los equivalentes formales de algunos refranes que le son dedicados por el pueblo español. En cambio, en cuanto a otras especies de aves de corral (ganso, pato, pavo), sólo se puede decir que en la fauna paremiológica de España todas ellas, simplemente, brillan por su ausencia.

Gato

El **gato** no tiene amo.

- + Koty chodzą własnymi drogami.
- + *Kot nie wie, co to pan.* (PS)
- + *Kočka nemá/nezná pána.* (JS)

Al **gato** por ser ladrón ¡no lo echés de la mansión!

Gato que no caza, ¿para qué lo queremos en casa?

- + *Nie wyganiaj kota, choć hultaj i niecnota!* (PS)
- + *I když je kočka zlobivá, v mém domě své místo má.* (JS)

Buen amigo es el **gato**, sino que araña. / Regala a la gata, y te arañará la cara.

El can que mucho lame saca sangre.

- +/- Lize jak kot, a drze jak wilk.

- + *Dobry przyjaciel kot bury, gdyby nie te pazury.* (MP, PS)
- + Falešný přítel jako kočka, zředu líže, pozadu škrábe.

Cara de beato y/con uñas de **gato**. / Uñas de gato y hábito de beato. / Tocas de beata, y uñas de gata.

- + Wilk w owczej skórze.
- +/- Mnich diabła w kapturze nosi.
- + *Habicik bury i kocie pazury.* (MP)
- + Jde v rouchu beránčím, ale uvnitř je to vlk hltavý. / Vlk v rouchu/v rouše beránčím.

Cuando el **gato** no está en casa, los ratones bailan. / Mueréanse los gatos, regocíjanse los ratones.

- + Holgad, gallinas, que gallo está en vendimias / que muerto es el gallo.
- + Myszy harcuja, gdy kota nie czują.
- + Když není kocour/kočka není doma, myši mají hody/posvícení/pré. / Kocour není doma, kočky mají pré.

Dar **gato** por liebre, no sólo en las ventas suele verse. / Véndese el gato por liebre, con su pebre.

- + Nie kupuj kota w worku. / Sprzedawać kota w worku.
- + Nekupuj zajice v pytli. / Kupovat kočku v pytli.

De noche, todos los **gatos** son pardos.

- + W nocy wszystkie koty są czarne.
- + V nocy se zdá každá kočka tygrem.
- +/- V nocy/potmě každá kráva černá.

Gato con guantes no caza a ratones.

- +/- Nie każdy kot łowny. / Bez zachodu nie będzie miodu.
- + *Nie złowi kot myszki, gdy ma rękawiczki.* (PS)
- +/- V rukavičkách se někdy jednat nedá.

A **gato** viejo, rata tierna. / A zorra vieja, gallina tierna.

A buey viejo, cencerro nuevo.

- +/- Rozkochał się jak kot w myszce.
- +/- Z siwą głową do kobiety, jak z jeżem do psa. / Staremu różaniec, młodemu dziewczyna.
- + *Kocurowi staremu świeżej myszki trzeba.* (PS)
- +/- Oholím si bradu, vezmu si mladu.

Kočka dopadne vždycky na všechny čtyři, dicen los checos; *vždycky*, o sea también en el refranero donde se la/lo trata con respeto, a pesar de sus muchos defectos (“no tiene amo”, “es ladrón”, “araña” con sus “uñas de gato”, etc.). *Regala a la gata, y te saldrá a la cara*, avisa el refranerista español, pero es una advertencia desaprovechada, tanto nos atrae la independencia noble y altiva de este rapaz mamífero, suave al tacto, y a la vez temible para los ratones, sus enemigos proverbiales, a los que persigue sin descanso para el bien nuestro.

Lobo

Lobo a lobo no se muerde. / Un lobo a otro no se muerden; un hombre a otro, mil veces.

+/- Wilk wilka nie kąsa, gdy krzywdy od niego nie ma.

+ *Nie ugryzie wilk wilka; człowiek człowieka - co chwilka.* (PS)

+/- Vlk vlka neruje.

Cuando un **lobo** come a otro, no hay que comer en el soto.

+/- Już to głód, gdy wilk wilka kąsa. / Już to źle, kiedy wilk wilka zrze.

Entre **lobo** y can.

+/- Ni pies ni wydra.

+/- Ani ryba ani rak.

El **lobo** está en la conseja.

+ O wilku mówią, a wilk przed drzwiami. / O wilku mowa, a wilk tuż, tuż.

+ My o vlku, a vlk za humny/dvěřmi.

Lo que la **loba** hace, al **lobo** le place.

+ *Co czyni wilczyca, to wilka zachwyca.* (MP)

+/- Osel oslu nejpěknější / osel oslu pěknější než arabský kůň.

+/- Podobá hledá podobu, potvora potvoru. / Každému svoje se líbí.

Muda el **lobo** los dientes, y no las mientes.

+ Wilk, niech jak wilk żyje, w lisią skórę się nie skryje.

+/- Jako wilka tak i ptaka natura ciągnie do lasu.

+/- Trudno z wilka uczynić barana. / Trudno wilkiem orać.

+ Vlk změní srst, ale ne povahu.

+/- Z vlka nebude beran ani ze psa roháč.

+/- Vlk se nezapře.

“Palabra”, dijo el **lobo** a la cabra.

- + Mów wilkowi pacierz, a wilk woli kozią macierz. / Nie żąda owca od wilka ratunku.
- + Nie wierz wilkowi, choć zabity.
- +/- Podporoval vlk jehně za nohu.
- +/- Vyslech jsi berana, vyslyš také vlka.

Quien con **lobos** anda, a auallar se enseña / al año aúlla.

- + Kto chce z wilkami przestawać, musi wyć jako one.
- + Kdo chce s vlky býti, musí s nimi výti.

Son **lobos** de la misma camada.

- +/- *Jeden drugiego wart, taki sam z piekla czart.* (PS)
- +/- Čert jako d'ábel, oba jsou černí.
- + *Rozumí si jako vlci z jedné smečky.* (JS)

El lobo, junto al oso y a la zorra, es el animal de bosque más atendido en los refraneros nacionales, tratado sin ilusión —por los daños que hace al ganado lanar— pero con respeto que se le debe al enemigo de siempre de la raza humana, respeto no exento de cierta simpatía (*Lo que la loba hace, al lobo le place* es una de las más bellas paremias españolas, inventadas por el varón sobre la hembra) e incluso envidia (*Lobo a lobo no se muerde, mientras que Homo homini lupus est*).

Desde la perspectiva comparatista se puede, sin embargo, constatar que el lobo, siendo imprescindible en el refranero hispano, sale en él relativamente poco, sobre todo si tenemos en cuenta el acervo paremiológico eslavo. En el más reciente diccionario de tipo exhaustivo de refranes polacos¹⁷ hemos encontrado 53 entradas dedicadas al lobo —más que a cualquier otro animal—; algunos de estos refranes, recogidos ya por Salomon Rysiński (1618) o Grzegorz Knapski (1632), en sendos refraneros de estos dos importantes lexicógrafos y paremiógrafos polacos¹⁸, han caído hace tiempo en desuso, pero una buena parte de ellos sigue siendo empleada hasta en el lenguaje coloquial, como por ej., *Nosił wilk razy kilka, ponieśli i wilka; I wilk syty, i owca cała* (en checo, aparece en esta expresión la cabra: *aby se vlk našel a koza zůstala celá*)¹⁹; *Nie wywołuj wilka z lasu; O wilku mowa a wilk tuż, tuż*;

¹⁷ ŚWIERCZYŃSKA, D., op.cit.

¹⁸ Sobre los orígenes de los refranes polacos véase MATYJASZCZYK GRENDA, A. (2001): “La paremiología polaca: fuentes para la investigación”, *Eslavística Complutense*, I, pp. 169-182.

¹⁹ En 1925, S. Breyer observó, completando el dicho tradicional: *I wilk syty, i owca cała – ale kosztem innej owcy* (cf. ŚWIERCZYŃSKA, op.cit., p. 442). La versión primitiva (de 1562) era: *I wilk syty, i owce zostały* y la debemos a Mikołaj Rej, uno de

Uciekając przed wilkiem trafił na niedźwiedzia; Nie dla wilka jagnię, choć go bardzo pragnie o las locuciones como wilk w baraniej skórze (vlk v rouši beránčím, en checo), wilczy apetyt, (být hladný/hladový jako vlk), jest tak głodny, że wilka by zjadł (mám hlad, že bych snědl vlka). Sirva todo esto para confirmar la validez de la constatación debida a otro gran poeta polaco del tiempo del Romanticismo, Juliusz Słowacki: *Nie taki straszny wilk, jak się wydaje*²⁰.

Pez / pece. Bacalao, barbo, besugo, sardinas, truchas

Como el **pez** en el agua.

- + Jak ryba w wodzie. / Ryba w wodzie nie utonie.
- +/- Ma się jak pączek w maśle.
- + Má se jako ryba ve vodě. / Cítit se (někde) jako kapr ve vodě. / Blaze rybím ve vodě!

El huesped y el **pece/pez**, a los tres días hiede. / El huesped y la pesca, a los tres días apestan.

- + Gość i ryba trzeciego dnia cuchnie.
- +/- Im gość rzadszy, tym milszy.
- + Host a ryba třetího dne smrdí. / Ryba a host třetí den dost.

Por la boca muere el **pez**.

- +/- Jest to cnota nad cnotami trzymać język za zębami.
- +/- Ryba się psuje od głowy. / Od głowy ryba śmierdzi.
- +/- Ryba smrdí od hlavy. / Od hlavy ryba smrdí.

Quien quiera **peces**, que se moje el culo.

- + Jadłby kot ryby, ale nie chce ogona moczyć.
- + Ráda kočka ryby jí, ale do vody se jí ne chce.

Los **peces** cuando vivieron, agua pidieron; cuando mueren, vino quieren.

El pez y el cochino, la vida en agua, la muerte en vino.

Sobre el escabeche, eche.

- +/- Ryba lubi pływać.
- + *Rybki żywe w wodzie się pluskają, smażone – wina się domagają.* (MP)
- +/- Ryba musí plavat.

los forjadores de la lengua polaca, autor de esta sentencia archiconocida *Polacy nie gesi, a swój język mają*.

²⁰ ŚWIERCZYŃSKA, op.cit., p. 443. Es, por supuesto, una variante del conocido *Nie taki diabeł straszny, jak go malują*.

Cortar el **bacalao**²¹. / Yo no corto el bacalao con esa gente.

+ Być u steru.

+ Být u vesla.

+/- Já s těmi lidmi nepeču.

Está hecho un **bacalao**.

+ Zostały z niego skóra a kości.

+ Je kost a kůže.

Te conozco, **bacalao**, aunque vayas disfrazado.

+ Znamy się dobrze, bratku. / Przejrzałem cię na wylot. / Nie ze mną takie numery.

+ Zním tě skrzneskrz / jak své boty.

Buenos son **barbos** cuando no hay **truchas** a mano.

A mengua de carne, buenos son pollos con tocino.

+ I płotka dobra, kiedy szczupaka nie masz. / Na bezrybiu i rak ryba.

+/- V nouzi čert i mouchy lapá. / Dobrá psovi moucha/mucha.

Hacer el **barbo**.

+ Jak ryba bez wody. / Jak ryba na piasku.

+/- Jak ryba bez wody – ja bez ciebie.

+ Otvírat pusú jako kapr na suchu. / Zůstat jako ryba na suchu.

+/- Bez tebe jsem co ryba bez vody.

Una espina de **besugo** puede ser tu verdugo.

+ Jedna ość i gość miał dość. / Z winy jednej rybiej ości przejechał się do wieczności. (MP)

La mujer y la **sardina**, cuanto más chica/más pequeña, más fina. / La mujer y la sardina, mientras más salada, más dañina. / La mujer y la sardina, de rostros al fuego.

La **trucha** y la puta, dó no piensas la hallarás.

+ Dziewczynka i sardynka – im drobniejsza, tym smaczniejsza. (MP)

+/- Žena malá, ale rozum bystrý. / Co je malé, to je hezké.

+ Rybička a dívčička – čím je menší, tím chutnější. (JS)

Las **truchas** y las mentiras, cuanto mayores, tanto mejores²². / Truchas y mentiras, poco valen si son chicas.

²¹ En catalán: *Tallar el bacalà*. Ignoramos quién *cortó el bacalao* por primera vez, los castellanos o los catalanes.

²² Según nos consta, el origen de este popularísimo refrán está en *La Dorotea* de Lope de Vega.

- + *Pstrągi i kłamstwa im większe, tym lepiej się sprzedają.* (MP)
- + *Pstruch a lež, čím větší, tím prodejnější.* (JS)

El paisaje acuático del refranero español, como se ha podido observar en su sucinta extirpación incluida en nuestro muestrario, es variopinto y, muchas veces, divertido. Lo mismo se puede decir de las paremias eslavas referentes a los peces, sólo que las especies que allí aparecen casi nunca son las mismas. Lo que abunda en nuestras dos lenguas es ante todo, la carpa (cf. en checo: *Kapři nevypustí vlastní rybník; Proto štika v řece, aby kapři nedřimali; Házet/mrskat sebou jako kapr na suchu; Mlčet jako kapr*, etc.) y el arenque²³ (cf. los refranes y fraseologismos polacos: *Bywaj zdrów, holenderski śledziu; Dbaj jak o śledzie na Wielkanoc; śledzia solić; śledzia zjadł; jak śledzie w becze*, etc.).

Zorra/zorro/ raposo

A la zorra, candilazo.

- +/- *Trafiła kosa na kamień. / Przyszła kryska na Matyska.*
- +/- *Přišla kosa na kámen.*

La zorra, por la cola.

- + *Przebiegłość sprytem, lisa za kity.* (MP)
- +/- *Lisa po ogonie, a Żyda po mowie poznać można.*
- +/- *Więcej można czasem lisim ogonem niż lwim pazurem.*
- +/- *Liškou uhoniš/uhoniti. / Na lišku se musí liškou štváti.*
- +/- *Lišku po ocase, lva a medvěda po pazouří poznáš.*
- +/- *Uhladil si řeč liščím ocáskem. / Liščím ocáskem zatahovati.*

La zorra mudará los dientes, más no las mientes. / El pelo muda el raposo, más el natural no despoja.

- + *Liszki tylko sierść zmieniają, (a) nie obyczają*²⁴.
- + *Liška chlupy a ne obyčeje / své přirozené vášně změní. / Liška srst změní, ale obyčejův nezmění.*

²³ Expliquémosle al lector español, trayendo a este fin la definición proporcionada por un eminente lexicógrafo, que se trata de “pez malacoptergio abdominal, de unos 25 centímetros de longitud, que se come fresco, escabechado o curado al humo” (citado por CASARES, J. (1959): *Diccionario ideológico de la lengua española*, Barcelona, 2ª ed., 6ª tirada, pp. 67-68).

²⁴ Esta sentencia latina apareció por la primera vez en la lengua polaca en 1558. Cf. su variante referida al lobo (*Muda el lobo los dientes, y no las mientes*).

Buena **zorra** no come las gallinas de la vecina.

El lobo dó mane, daño no hace.

+/- Złodziej we swej wsi nie kradnie.

Cuando la **zorra** predica, no están seguros los pollos.

Cuando el diablo reza, engañarte quiere.

+/- Lisowi, choć już położony, jeszcze nie dowierzaj.

Mucho sabe la **zorra/raposo/mona**, pero más quien/el que la/lo toma. / El que toma la zorra y la desuella, ha de saber más que ella. / Mucho saben los conejos, pero más los cazadores y los perros.

+ Na chytrego lisa jest chytrzejsza łapka.

+ *Mądraś ty, lisico, mądrzejsi ci, co cię chwycą.* (MP)

+ Liška je chytrá, ale lovec je ještě chytrější.

+/- I chytrák se spáli.

A **raposo** durmiente, no le amanece la gallina en el vientre. / Al **zorro** durmiente, nunca le canta el grillo en el vientre.

+ *Woli liszka się wypaść niżli się utrudzić? Z kurą w żołądku rano się nie zbudzi...* (MP, PS)

+/- Pieczone gołąbki nie lecą/nie wpadają same do gąbki.

+/- Pečené holuby nepadají do huby.

La zorra tiene mala fama en cualquier refranero nacional, tratándose casi siempre de las mismas paremias y de las mismas connotaciones. Como el *malo de la película*, este astuto animal (*szczwany lis* en polaco, *chytrá liška* en checo) nos atrae e incluso fascina y las cualidades que se le atribuyen eran y siguen siendo glosadas en cualquier lengua europea. Las cualidades y los vicios, claro, porque el apelativo *zorro* se refiere también a un hombre perezoso, que se finge tonto para no trabajar y pasarlo bien, y el de *zorra*, a una ramera. El arriba aludido *malo de la película* muere casi siempre al final de la cinta vencido por el *bueno*, y la zorra también, a pesar de su mucho saber; los de más saber aún (nosotros mismos, por más señas), la tomamos y la desollamos. ¡Vaya horror!

Para no terminar este comentario con una nota tan estridente, recordemos al final que la zorra aparece, en contextos que le son mucho más favorables, en varios refranes checos y polacos, como por ej. *Každá liška svůj ocas chválí* (en checo; en polaco sería *Każda liszka swój ogon chwali*) o *tam, kde lišky dávají dobrou noc* (lejos de la gente; en polaco se dice *tam, gdzie diabeł mówi dobranoc*) y que el raposo, *lis* o, más bien, *lisek chytrusek*, es protagonista de varios cuentos que se suelen leer a los niños.

III. CONTINUARÁ (EN VEZ DE...)

En vez de las conclusiones prometidas en la nota final a la primera parte de nuestro pequeño diccionario plurilingüe glosado de animales en el refranero hispano y el eslavo, nos tenemos que contentar a la *hora de la verdad* (las normas son las normas y los límites, límites son) con esta sencilla palabra-promesa: CONTINUARÁ. Continuaremos recopilando, cotejando y *eslavizando* las paremias hispanas, incluidas las referentes a los animales, todo ello en el marco del plan general del trabajo (Proyecto Colectivo Internacional de Investigación No Subvencionada) que llevamos poco a poco al puerto final, esperando poder ver en breve el primer “fruto serio” de tales esfuerzos y divertimientos: un libro que recogerá alrededor de mil doscientos refranes españoles (con sus variantes semánticas y formales) a las que acompañará la correspondencia adecuada en lengua polaca (en la entrega siguiente, será la lengua checa y, tal vez, la eslovaca). Por hoy, sólo nos queda decir —o más bien aclarar— que las muestras que se quedaron esta vez fuera de lo que aparecerá en las páginas de *Eslavística Complutense*, corresponden a los apartados previstos anteriormente, el de **Animales varios** y el de **Animales fantásticos**, y que ambas categorías están incluidas en el *corpus* de nuestro trabajo. Un trabajo grato y agradable para los *portarrefraneristas* que firmamos este estudio; ojalá lo pareciera también a los ojos de los lectores de la revista.

BIBLIOGRAFÍA ADICIONAL²⁵

- ETXABE DIAZ, R., compilación y redación (2001): *Gran diccionario de refranes Larousse*, Spes Editorial, Barcelona.
- HEČKO, B. (2000): “Příslolí a pořekadla” en *Dobrodružství překladu*, Ivo Železný, Praha (traducción del eslovaco).
- KRZYŻANOWSKI, J. (1994): *Mądrej głowie dość dwie słowie. Pięć centurj przysłów polskich i diabelski tuzin z hakiem*, 2 vols, PIW, Warszawa.
- LEÓN SANTANA, F. N. (1999): “Reflexionando sobre los refranes. Cien refranes populares del mundo hispanoamericano y sus posibles equivalentes en la lengua checa”, *Romanistické studie / Studia Romanistica* (Ostrava), I, pp. 49-60.
- MATYJASZCZYK GREINDA, A. (2001): “La paremiología polaca: fuentes para la investigación”, *Eslavística Complutense*, I, pp. 169-182.
- PARÉS i PUNTAS, A. (1997): *Diccionari de refranys català-castellà, castellà-català*, Edicions 62, Barcelona.
- PASZNICKA, R. (1999): *El uso metafórico de nombres de animales con referencia al hombre*, Uniwersytet Wrocławski, Wrocław (memoria de licenciatura de Filología

²⁵ Véase también la Bibliografía que acompañó la primera parte del estudio (*Eslavística Complutense*, I, pp. 34-37).

- Española).
- ROMERO, C. (2001): *Mil refranes, mil verdades*, Ediciones Martínez Roca, Barcelona.
- SAWICKI, P. (2002): "Czy hiszpańskie przysłowia są przetwarzalne? Uwagi nie tylko warsztatowe przykładami okraszone", *Studia Iberystyczne* (Cracovia), 2 (en prensa).
- SEVILLA MUÑOZ, J., CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (eds.) (2001): *1001 refranes españoles con su correspondencia en alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso*, Ediciones Internacionales Universitarias, Madrid. Parte polaca realizada por A. Matyjaszczyk Grenda y F. Presa González.
- SZALEK, M., NEČÁS, J. (1993): *Czesko-polska homonimia*, Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań.
- ŚWIERCZYŃSCY, D. y A. (2001): *Słownik przysłów w ośmiu językach*, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa.
- TARAJŁO-LIPOWSKA, Z. (2000): *Kapoaan / Na opak. O czeskim dla Polaków, być może mało zaawansowanych, ale mocno zainteresowanych*, Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, Wrocław.